

21997A0730(01)

L 202/74

EUROPOS BENDRIJŲ OFICIALUSIS LEIDINYS

1997 7 30

**Europos bendrijos ir Izraelio Valstybės
SUSITARIMAS
dėl telekomunikacijų operatorių viešųjų pirkimų**

EUROPOS BENDRIJA (toliau - EB),

ir

ISRAELIO VALSTYBĖS VYRIAUSYBĖ, veikianti Izraelio Valstybės vardu (toliau - Izraelis),

toliau - Šalys,

ATSIŽVELGDAMOS į Šalių pastangas ir pasiryžimą liberalizuoti savo atitinkamas viešųjų pirkimų rinkas, remiantis visų pirma 1995 m. lapkričio 20 d. EB ir Izraelio asociacijos susitarimo projektu ir Vyriausybių viešųjų pirkimų susitarimu (1996 m. GPA);

SIEKDAMOS stiprinti liberalizavimo pastangas tarpusavyje suteikiant savo atitinkamiems telekomunikacijų operatoriams abipusę galimybę dalyvauti viešuose pirkimuose šiame Susitarime nustatytais sąlygomis,

SUSITARĖ TAIP:

1 straipsnis

TO, kuriems taikomas šis Susitarimas, sąrašas. Šalys atitinkamai atvejais atnaujina šį sąrašą.

Tikslas, sąvokų apibrėžimai ir taikymo sritis

1. Šio Susitarimo tikslas - užtikrinti Šalių tiekėjų ir paslaugų teikėjų abipusišką, skaidrią ir nediskriminuojamą galimybę pirkti abiejų Šalių telekomunikacijų operatorių produktus ir paslaugas, įskaitant statybos paslaugas.

2. Šiame Susitarime:

a) „telekomunikacijų operatoriai“ (toliau - TO) - tai ūkio subjektai, kurie teikia ar valdo telekomunikacijų tinklus arba teikia vieną ar daugiau viešųjų telekomunikacijų paslaugų ir kurie yra arba viešosios institucijos ar įmonės, arba veikia turėdami valstybinės valdžios institucijos suteiktas specialias ar išimtinės teises;

b) „viešasis telekomunikacijų tinklas“ - tai visuomenei prieinama telekomunikacijų infrastruktūra, leidžianti laidais, mikrobangomis, optinėmis priemonėmis ar kitomis elektromagnetinėmis priemonėmis perduoti signalus tarp nustatytų tinklinių galinių taškų;

c) „viešosios telekomunikacijų paslaugos“ - paslaugos, kurių teikimą apskritai ar iš dalies sudaro signalų perdavimas ir maršruto parinkimas viešuose telekomunikacijų tinkluose telekomunikacijų procesais, išskyrus radijo transliaciją ir televiziją.

3. Šis Susitarimas taikomas visiems įstatymams ir kitiems teisės aktams arba praktikai, turintiems poveikio Šalių TO, kaip apibrėžta šio straipsnio 2 dalyje, viešiesiems pirkimams ir tokių TO visų viešųjų pirkimų sutarčių skyrimui. I priede pateikiamas

4. 3 straipsnis dėl viešųjų pirkimų tvarkos ir 4 straipsnis dėl apskundimo procedūrų yra taikomi tik I priedo A dalyje išvardytų TO paskirtoms sutartims ar sutarčių kompleksams, kurių apskaičiuota vertė, neskaitant PVM ar palyginamojo apyvartos mokesčio, yra ne mažesnė kaip:

EB:

a) 600 000 ekiu tiekimui ir paslaugoms;

b) 5 000 000 ekiu statybos paslaugoms.

Izraelyje:

a) 355 000 SDR tiekimui ir paslaugoms;

b) 8 500 000 SDR statybos paslaugoms.

SST vertė NIS (šekeliais) nustatoma Vyriausybių viešųjų pirkimų susitarime (1996 m. GPA) taikoma tvarka.

5. Kalbant apie paslaugas, įskaitant statybos paslaugas, šis Susitarimas taikomas toms paslaugoms, kurios yra išvardytos šio Susitarimo II priede.

6. Šis Susitarimas netaikomas sutartims, kurias skiria TO, veikiantys visiškos ir veiksmingos konkurencijos sąlygomis pagal atitinkamus teisės aktus. Šie teisės aktai taikomi kitai Šaliai pranešus ir jai su jais susipažinus. Kiekviena Šalis skubiai informuoja kitą Šalį apie tas paslaugas, kurių atžvilgiu tokioms sutartims pagal šią straipsnio dalį Susitarimo nuostatos netaikomos.

7. Šis Susitarimas netaikomas sutarčių, kurias iki 1997 m. sausio 1 d. sudarė Ispanijoje įsisteigę TO, skyrimui, arba sutarčių, kurias iki 1998 m. sausio 1 d. sudarė Portugalijoje ar Graikijoje įsisteigę TO, skyrimui. Izraelis šio Susitarimo netaikys tiekėjams ir paslaugų teikėjams, įsisteigusiems šiose šalyse atitinkamais laikotarpiais.

2 straipsnis

Nediskriminavimas

1. Šalys užtikrina, kad visose savo viešųjų pirkimų procedūrose bei praktikoje ir skirdami viešųjų pirkimų sutartis, nepaisant 1 straipsnio 4 dalyje nustatytos ribos, jų atitinkamose teritorijose deramai įsisteigę TO:

a) kitos Šalies produktams, paslaugoms, tiekėjams ir paslaugų teikėjams netaikytų mažiau palankesnio režimo negu tas, kuris taikomas:

i) vidaus produktams, paslaugoms, tiekėjams ir paslaugų teikėjams, ir

ii) trečiųjų šalių produktams, paslaugoms, tiekėjams ir paslaugų teikėjams;

b) kokiam nors vietoje įsisteigusiam tiekėjui ar paslaugų teikėjui netaikytų mažiau palankesnio režimo negu kitam vietoje įsisteigusiam tiekėjui ar paslaugų teikėjui dėl to, kad jis labiau priklauso nuosavybės ar valdymo požiūriu nuo fizinių ar juridinių asmenų iš kitos Šalies;

c) nediskriminuotų kokio nors vietoje įsisteigusio tiekėjo ar paslaugų teikėjo dėl to, kad produkto ar teikiamos paslaugos kilmės šalis yra kita Šalis.

2. Dėl šio straipsnio 1 dalyje išdėstytų principų bet kokie įskaitymai, nustatyti produktų, paslaugų, tiekėjų ar paslaugų teikėjų tikimo ir atrankos sąlygose arba vertinant paraiškas konkursui ir skiriant sutartis, yra draudžiami. Panašiai bet koks teisės aktas, procedūra ar praktika, tokia kaip kainų preferencija, vietinio turinio reikalavimai, vietinės investicijos ar produkcijos reikalavimai, licencijos sąlygos, leidimas, finansavimo ar paraiškos teisės, kurios diskriminuoja ar reikalauja, kad Šalies TO diskriminuotų kitos Šalies produktus, paslaugas, tiekėjus ar paslaugų teikėjus suteikiant viešųjų pirkimų sutartis, yra draudžiami.

Nukrypdamas nuo šios straipsnio dalies pirmųjų dviejų sakinių, iki 2001 m. sausio 1 d. Izraelis gali I priedo A dalyje išvardytų TO

viešųjų pirkimų sutartims taikyti nuostatas, kurios reikalauja riboto vietinio turinio, įskaitinio viešojo pirkimo ar technologijos perdavimo objektyvių, aiškiai apibrėžtų ir nediskriminacinio pobūdžio sąlygų forma. Tokie reikalavimai naudojami tik tikimo dalyvauti viešųjų pirkimų procese sąlygose, bet ne sutarčių skyrimo kriterijuose. Apie juos pranešama EB, ir jie taikomi tokiomis sąlygomis:

a) Izraelis užtikrina, kad I priedo A dalyje išvardyti TO tokių sąlygų buvimą nurodytų savo konkursų skelbimuose ir jas aiškiai išdėstytų sutarčių dokumentuose;

b) tiekėjams nereiks pirkti prekių, kurios nėra siūlomos konkurso būdu, įskaitant kainą ir kokybę, arba imtis kokio nors veiksmo, kuris yra nepateisinamas komerciniu požiūriu;

c) įskaitymai bet kuria forma gali būti reikalaujami iki 30 procentų sutarties kainos.

Praėjus dvejams metams, Šalys išnagrinėja šios nuostatos taikymą remiantis Izraelio pateikta ataskaita.

3. Šio straipsnio 1 dalyje išdėstyti principai taip pat taikomi Šalių ir jų TO, išvardytiems I priedo A dalyje, suteiktam režimui apskundimo procedūrų kontekste.

4. Šalys savo atitinkamų TO viešiesiems pirkimams taiko PPO Susitarimo dėl prekybos techninių kliūčių nuostatas.

3 straipsnis

Viešųjų pirkimų tvarka

1. Šalys užtikrina, kad viešųjų pirkimų tvarka, kurios laikosi jų TO, išvardyti I priedo A dalyje, atitiktų nediskriminavimo, skaidrumo ir sąžiningumo principus. Tokiai tvarkai turi būti būdingi bent šie elementai:

a) dalyvauti konkurse turi būti kviečiama konkurso skelbimu, kviečiančiu teikti pasiūlymus, orientacinio pobūdžio skelbimu arba skelbimu apie reikalavimų sistemos buvimą. Šie skelbimai arba jų svarbiausių elementų santrauka skelbiami bent viena iš 1996 m. GPA oficialių kalbų nacionaliniu lygmeniu arba, EB atveju, Bendrijos lygmeniu. Juose pateikiama visa būtina informacija apie numatomą viešąjį pirkimą, įskaitant atitinkamais atvejais taikytiną sutarties skyrimo tvarkos tipą;

b) terminai turi būti tokie, kad leistų tiekėjams ar paslaugų teikėjams pasirengti ir pateikti pasiūlymus konkursui;

- c) konkurso dokumentuose turi būti visa reikiama informacija, būtent - techninės specifikacijos, atrankos ir skyrimo kriterijai, kad konkurso dalyviai galėtų pateikti tinkamus pasiūlymus. Konkurso dokumentai pateikiami pagal tiekėjų ar paslaugų teikėjų prašymą;
- d) atrankos kriterijai turi būti objektyvūs. Tais atvejais, kai TO taiko atitikimo sistemą, tokia sistema veikia remiantis iš anksto nustatytais ir objektyviais kriterijais, o su dalyvavimo tvarka ir sąlygomis paprašius galima susipažinti;
- e) sutarties skyrimo kriterijai turi būti arba ekonomiškai kuo palankiausi, apimantys konkrečius vertinimo kriterijus, tokius kaip pristatymo ar užbaigimo data, ekonomiškumas, kokybė, techninė vertė, paskesnis aptarnavimas, išpareigojimai dėl atsarginių dalių ir pan., arba tik mažiausia kaina.

2. Šalys taip pat užtikrina, kad jų TO, išvardyti I priedo A dalyje, konkurso dokumentacijoje pateikiamas specifikacijas apibūdintų veikimo, o ne projekto ar aprašomųjų ypatybių požiūriu. Tokia specifikacija turi būti grindžiama tarptautiniais standartais, jei jie yra, arba nacionalinėmis techninėmis taisyklėmis, pripažintais nacionaliniais standartais ar statybos kodais. Bet kurios specifikacijos, pasirenkamos ar taikomos siekiant sudaryti kliūtis Šalies TO produktų ar paslaugų iš kitos Šalies viešiesiems pirkimams ir susijusiai prekybai tarp Šalių, yra draudžiamos.

4 straipsnis

Apskundimo procedūros

1. Kalbant apie I priedo A dalyje išvardytų TO viešuosius pirkimus, Šalys numato nediskriminacinio pobūdžio, savalaikes, skaidrias ir veiksmingas procedūras, leidžiančias tiekėjams ar paslaugų teikėjams apskūsti tariamus šio Susitarimo pažeidimus, siejamus su viešaisiais pirkimais, kuriais jie yra ar buvo suinteresuoti. Taikomos III priede nustatytos apskundimo procedūros.

2. Šalys užtikrina, kad jų atitinkami TO, išvardyti I priedo A dalyje, bent trejus metus išsaugotų atitinkamą dokumentaciją, susijusią su viešųjų pirkimų procedūromis, kurioms taikomas šis Susitarimas.

3. Šalys užtikrina, kad už apskundimo procedūras atsakingų institucijų sprendimai būtų veiksmingai vykdomi.

5 straipsnis

Keitimasis informacija

Kiek reikia veiksmingam šio Susitarimo įgyvendinimui užtikrinti, Šalys bet kurios Šalies prašymu keičiasi informacija apie teisės

aktus, kitas priemones ar artėjančius pakeitimus, turinčius ar galinčius turėti poveikio TO viešųjų pirkimų politikai ar praktikai.

6 straipsnis

Ginčų sprendimas

1. Šalys siekia bet kurį ginčą, susijusį su šio Susitarimo aiškinimu ar taikymu, spręsti neatidėliotinomis konsultacijomis.

2. Jei per tris mėnesius nuo pirminio konsultavimosi prašymo dienos ginčas neišsprendžiamas konsultacijų būdu, bet kuri Šalis gali perduoti ginčą EB ir Izraelio bendradarbiavimo tarybai pagal Laikinojo asociacijos susitarimo 32 straipsnį ir EB ir Izraelio asociacijos tarybai pagal Asociacijos susitarimo 75 straipsnį, pastarajam susitarimui įsigaliojus.

7 straipsnis

Apsaugos priemonės

1. Jei kuri nors Šalis mano, kad kita Šalis neįvykdė išpareigojimo pagal šį Susitarimą, arba jei viena Šalis nesiima arbitražo sprendime nurodytų priemonių, arba jei kurios nors Šalies koks nors teisės aktas ar praktika didesniu mastu sumažina arba kelia grėsmę sumažinti kitai Šaliai pagal šį Susitarimą atsirandančias lengvatas, ir Šalys negali greitai susitarti dėl atitinkamos kompensacijos ar kitos kompensacinio pobūdžio priemonės, nukentėjusi Šalis, nepažeisdama savo kitų teisių ir išpareigojimų pagal tarptautinę teisę, gali atitinkamai iš dalies arba visiškai sustabdyti šio Susitarimo taikymą ir nedelsiant apie tai pranešti kitai Šaliai.

2. Tokios priemonės taikymo sritis ir trukmė yra tik tokia, kokia yra reikalinga padėčiai atitaisyti ir, jei reikia, teisingai teisių ir išpareigojimų pagal šį Susitarimą pusiausvyrai užtikrinti.

8 straipsnis

Konsultacijos

Šalys bet kurios Šalies prašymu ir bent kartą per metus rengia konsultacijas dėl šio Susitarimo funkcionavimo.

9 straipsnis

Informacijos technologija

1. Šalys bendradarbiauja siekdamos užtikrinti, kad viešųjų pirkimų informacijos tipas, visų pirma konkursų skelbimuose ir dokumentacijoje, kuris yra laikomas jų duomenų bazėse, būtų panašus kokybės ir prieinamumo atžvilgiu. Panašiai jos bendradarbiauja siekdamos, kad informacijos, kuria suinteresuotos šalys

viešųjų pirkimų tikslais keičiasi savo atitinkamomis elektroninėmis priemonėmis, tipas būtų panašus kokybės ir prieinamumo atžvilgiu.

2. Kreipdamas deramą dėmesį į suderinamumo ir bendrumo klausimus bei sutarusios, kad šio straipsnio 1 dalyje minėtas viešųjų pirkimų informacijos tipas yra panašus, Šalys užtikrina kitos Šalies tiekėjų ir paslaugų teikėjų abipusę galimybę susipažinti su jų atitinkama viešųjų pirkimų informacija, tokia kaip konkursų skelbimai, laikoma jų atitinkamose duomenų bazėse. Jos taip pat užtikrina kitos Šalies tiekėjų ir paslaugų teikėjų abipusę galimybę susipažinti su jų atitinkamomis elektroninių viešųjų pirkimų sistemomis, tokiomis kaip konkursų organizavimas elektroniniu būdu. Šalys taip pat deramai atsižvelgia į 1996 m. GPA XXIV straipsnio 8 punktą.

10 straipsnis

Baigiamosios nuostatos

1. Šis Susitarimas yra sudarytas dviem egzemplioriais anglų, danų, graikų, hebrajų, ispanų, italų, olandų, portugalų, prancūzų,

suomių, švedų ir vokiečių kalbomis. Visi tekstai yra autentiški. Jis taikomas toms pačioms teritorijoms, kurios minimos Laikinojo susitarimo dėl prekybos ir su prekyba susijusių reikalų 38 straipsnyje ir Asociacijos susitarimo, nuo jo įsigaliojimo, 83 straipsnyje.

2. Šis Susitarimas įsigalioja kito mėnesio nuo tos dienos, kai Šalys praneša viena kitai apie tai, kad jos yra baigusios savo ratifikavimo, patvirtinimo ar priėmimo procesą pagal kiekvienai Šaliai taikytinas taisykles, pirmą dieną.

3. Šis Susitarimas neturi poveikio Šalių teisėms ir įsipareigojimams pagal PPO ar kitus daugiašalius dokumentus, sudarytus remiant PPO.

4. Šalys ne vėliau kaip praėjus trejiems metams nuo šio Susitarimo įsigaliojimo atlieka šio Susitarimo funkcionavimo peržiūrą, kad pagerintų jo veikimą, jei reikia.

5. Šis Susitarimas yra sudarytas neribotam laikui. Jei Šalis nori pasitraukti iš šio Susitarimo, ji apie savo ketinimą raštu praneša kitai Šaliai. Pasitraukimas įsigalioja praėjus šešiams mėnesiams nuo pranešimo gavimo dienos.

6. Šio Susitarimo priedai yra sudedamoji jo dalis.

Hecho en Bruselas, el diez de julio de mil novecientos noventa y siete.

Udfærdiget i Bruxelles den tiende juli nitten hundrede og syvoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am zehnten Juli neunzehnhundertsiebenundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα Ιουλίου χίλια εννιακόσια ενενήντα επτά.

Done at Brussels on the tenth day of July in the year one thousand nine hundred and ninety-seven.

Fait à Bruxelles, le dix juillet mil neuf cent quatre-vingt-dix-sept.

Fatto a Bruxelles, addì dieci luglio millenovecentonovantasette.

Gedaan te Brussel, de tiende juli negentienhonderd zevenennegentig.

Feito em Bruxelas, em dez de Julho de mil novecentos e noventa e sete.

Tehty Brysselissä kymmenentenä päivänä heinäkuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäseitsemän.

Som skedde i Bryssel den tionde juli nittonhundra nittiosju.

“נעשה בכריסל ביום החמישי לחודש תמוז התשנ”ז, שהוא יום העשרה לחודש יולי
אלף תשע מאות תשעים ושבע.”

Por la Comunidad Europea

For Det Europæiske Fællesskab

Für die Europäische Gemeinschaft

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα

For the European Community

Pour la Communauté européenne


Per la Comunità europea

Voor de Europese Gemeenschap

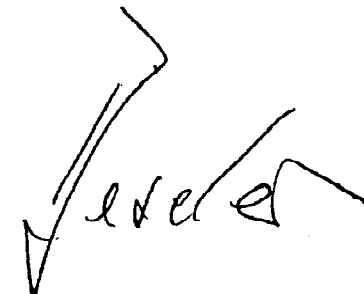
Pela Comunidade Europeia

Europaan yhteisön puolesta

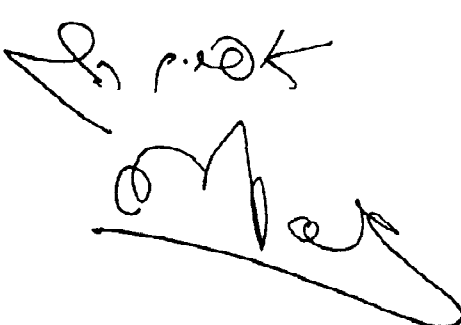
På Europeiska gemenskapens vägnar



בשם ממשלת מדינת ישראל



דוד גולדברג



דוד גולדברג

I PRIEDAS

(nurodytas 1 straipsnio 3 dalyje apie TO, kuriems taikomas šis Susitarimas)

TELEKOMUNIKACIJŲ OPERATORIŲ (TO) (*) SĄRAŠAS

Europos bendrija**A**

- Belgacom (Belgija)
- Tele Danmark a. s. ir filialai (Danija)
- Deutsche Bundespost Telekom (Vokietija)
- OTE/Graikijos telekomo organizacija (Graikija)
- Telefónica de España S.A. (Ispanija)
- France Telecom (Prancūzija)
- Telecom Eireann (Airija)
- Telecom Italia (Italija)
- Administration des postes et télécommunications (Liuksemburgas)
- Koninklijke PTT Nederland NV ir filialai (Nyderlandai)
- Portugal Telecom S.A. ir filialai (Portugalija)
- British Telecommunications (BT) (Jungtinė Karalystė)
City of Kingston upon Hull (Jungtinė Karalystė)
- Österreichische Post und Telekommunikation (PTT) (Austrija)
- Telecom Finland (Suomija)
- Telia (Švedija)

B

- judriųjų telekomunikacijų operatoriai - judriųjų telekomunikacijų operatoriai
- kabelinės televizijos operatoriai, kai jie teikia - kabelinės televizijos operatoriai, kai

Izraelis**A**

- Bezeq

B

- telekomunikacijų paslaugas.
- jie teikia telekomunikacijų paslaugas
- tarptautiniai operatoriai (licencija dar neišduota).

(*) ir jų teisių perėmėjai

II PRIEDAS

CPC	Aprašymas
6112, 6122, 633, 886	Eksploatacijos ir remonto paslaugos
874, 82201–82206	Pastatų valymo paslaugos ir turto valdymo paslaugos
88442	Leidybos ir spausdinimo paslaugos už užmokestį arba pagal sutartį
8672–3	Architektūrinės paslaugos
8671	Inžinerinės paslaugos
8674	Miestų planavimas
841–3	Kompiuterių ir jų aptarnavimo paslaugos
871	Reklamos paslaugos
864	Rinkotyra ir viešoji nuomonė
865–6	Vadybos konsultacijos
94501–5	Aplinkosaugos paslaugos

III PRIEDAS

(nurodytas 4 straipsnyje dėl apskundimo procedūrų)

1. Skundus nagrinėja teismas arba viešojo pirkimo rezultatais nesuinteresuota, nešališka ir nepriklausoma nagrinėjimo institucija, kurios nariai yra apsaugoti nuo išorinės įtakos ir kurių sprendimas yra teisiškai privalomas. Nagrinėjimo institucija, kuri nėra teismas, laikosi teismo nagrinėjimo būdo arba laikosi procedūrų, kurios numato, kad:
 - a) terminai, per kuriuos gali būti pradėta apskundimo procedūra, turi būti ne trumpesni kaip 10 dienų ir būtų skaičiuojami nuo tos dienos, kai pagrįstai sužinoma ar turėtų būti sužinoma apie skundo pagrindą;
 - b) prieš priimant sprendimą turi būti išklausomi dalyviai; proceso metu jiems gali būti atstovaujama ir jie gali kviešti kitus asmenis bei dalyvauti visuose procesiniuose veiksmuose;
 - c) nagrinėjimo institucijai gali būti pristatomi liudytojai ir pateikiami dokumentai, susiję su ginčijamu viešuoju pirkimu ir reikalingi procesui;
 - d) procesas turi vykti viešai, o sprendimai priimami raštu ir juose nurodomi motyvai, kuriais jie yra grindžiami.
2. Šalys užtikrina, kad su apskundimo procedūromis susijusios priemonės apimtų bent šias nuostatas dėl įgaliojimų:
 - a) kuo anksčiau tarpiniais procesiniais veiksmais imtis laikinų priemonių siekiant ištaisyti įtariamą pažeidimą arba sutabdyti tolesnę žalą atitinkamiems interesams, įskaitant priemones sustabdyti sutarties skyrimo procesą arba užtikrinti jo sustabdymą ar TO priimto sprendimo įgyvendinimą; ir
 - b) atidėti neteisėtai priimtus sprendimus arba užtikrinti jų atidėjimą, įskaitant diskriminacinio pobūdžio techninių, ekonominių ar finansinių specifikacijų pašalinimą konkurso skelbimuose, konkurso dokumentuose ar bet kuriame kitame dokumente, susijusiam su atitinkama sutarties skyrimo procedūra;arba nuostatas dėl įgaliojimų, leidžiančių daryti veiksmingą netiesioginį spaudimą TO, kad jie būtų priversti ištaisyti bet kokius pažeidimus arba kad jiems būtų užkirstas kelias daryti pažeidimus ir neleidžiama daryti žalos.
3. Apskundimo procedūrose taip pat turi būti numatytas žalos atlyginimas asmenims, kuriems pažeidimu padaryta žala. Tais atvejais, kai reikalaujama atlyginti žalą remiantis tuo, kad sprendimas buvo priimtas neteisėtai, abi Šalys gali numatyti, kad apskųstas sprendimas pirmiausia turi būti atidėtas arba paskelbtas neteisėtu.

PAPILDOMI RAŠTAI PAGAL 1 STRAIPSNIO 6 DALĮ

Gerb. Izraelio...

Vadovaudamasis Europos bendrijos ir Izraelio susitarimo dėl telekomunikacijų operatorių viešųjų pirkimų 1 straipsnio 6 dalimi, pranešu, kad jame nurodytas atitinkamas teisės aktas yra Tarybos direktyva 93/38/EEB, ypač jos 8 straipsnis.

Šio teisės akto kopiją išsiunčiau diplomatiniais kanalais.

iš EB

Gerb. EB...

Atsakydamas į Jūsų šios dienos raštą ir mūsų tarnybų neseniai aptartus klausimus, galiu Jus informuoti, kad Izraelis susipažino su teisės aktu (Tarybos direktyva 93/38/EEB, ypač jos 8 straipsniu), apie kuri pranešėte pagal Europos bendrijos ir Izraelio susitarimo dėl telekomunikacijų operatorių viešųjų pirkimų 1 straipsnio 6 dalį.

iš Izraelio.

SUDERINTI PROTOKOLAI

Atsižvelgiant į Susitarimą dėl telekomunikacijų operatorių viešųjų pirkimų, abi šalys sutinka, kad pagal Susitarimo 3 straipsnį, Izraeliui viešųjų pirkimų tvarka turi būti taikoma kaip nurodyta 1996 m. GPA. O viešųjų pirkimų tvarka, taikytina EB, nustatyta Tarybos direktyvoje 93/38/EEB dėl subjektų, vykdančių savo veiklą vandens, energetikos, transporto ir telekomunikacijų sektoriuose, vykdomų pirkimų tvarkos derinimo (OL L 199, 1993 8 9, p.84) išpildo šio Susitarimo 3 straipsnio reikalavimus.
